

Maritza Maribel Martínez Sánchez
Armando Pérez Morfín¹
Universidad de Quintana Roo, Unidad Académica de Cozumel

Traducción: proceso aún subestimado

Resumen

La traducción ha sido por muchos años la única manera de comunicación entre culturas, algunas totalmente diferentes y distantes. Hoy en día, los avances científicos y tecnológicos, además de las actividades en el entorno social y económico, son conocimiento transmitido al mundo gracias a la traducción. Para ello, un traductor profesional, además de conocer las lenguas en contacto (lengua origen y lengua meta) debe conocer la cultura que cada una conlleva, al igual de poseer habilidades de investigación, entre otros aspectos.

El presente trabajo expone la necesidad de dar el lugar de importancia que el proceso de traducción se merece dado que, actualmente en México, son pocas las instituciones que muestran un interés activo en el estudio formal de los aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Se podrían contar fácilmente las asociaciones profesionales e instituciones académicas que tratan día a día de impulsar la relevancia de la traducción y mostrar, ante la “ignorancia” lingüística de mucha gente, sus dificultades.

Mucha gente —no únicamente los mexicanos— cree que la traducción es un trabajo que no demanda un esfuerzo mínimo ni estudio previo, y que tan sólo basta conocer un segundo idioma para ser traductor. Dicha idea es totalmente errónea. El desconocimiento generalizado de todo lo que abarca la traducción hace que se tengan ideas falsas acerca de esta actividad, que puede ser considerada como la llave al conocimiento entre dos mundos.

¹ maritza@correo.uqroo.mx, aperez@correo.uqroo.mx

Traducción: proceso aún subestimado

La traducción ha sido por muchos años una forma de comunicación entre culturas, algunas totalmente diferentes y distantes. Hoy en día, los avances científicos y tecnológicos, además de otras actividades del entorno social, son conocimiento transmitido al mundo gracias a la traducción.

Desafortunadamente, mucha gente —no únicamente los mexicanos— cree que la traducción es un trabajo que no requiere esfuerzo ni estudio previo, y que tan sólo basta conocer un segundo idioma para ser traductor. Dicha idea es totalmente errónea. Marina Orellana dice que “la traducción es un ejercicio intelectual que tiene por objeto vertir ideas de una lengua a otra en un idioma preciso, correcto y apropiado” (vea Orellana:1997).

Ser traductor es, en palabras de Valentín García Yebra, “ejercer el oficio de comunicar entre sí a hombres separados por barreras lingüísticas total o parcialmente infranqueables para ellos”(vea García: 1989). Para algunos afortunados que logran comprender los aspectos lingüísticos y culturales de otra lengua, resulta relativamente fácil romper aquellas barreras de las que habla García Yebra. A la persona que sepa “transferir fielmente ideas de un idioma a otro en un estilo preciso, correcto y apropiado” (vea Orellana: 1997) se le puede llamar traductor.

Según Charles R. Taber y Eugene Nida, "La traducción consiste en reproducir en la lengua receptora [llamada también lengua terminal] el mensaje de la lengua fuente [o lengua original] por medio del equivalente más próximo y más natural, primero a lo que se refiere el sentido, y luego en lo que atañe al estilo [*sic*] " (vea García:1984). Con esta definición se ratifica que el proceso de traducción no es el mero intercambio de significados palabra por palabra, sino que va más allá de eso; se trata de transmitir el mensaje de manera precisa y apropiada.

Para lograr una traducción con las características que se mencionan en los párrafos anteriores, es necesario que el traductor reúna las siguientes características mínimas (vea Sofer: 1996):

1. Conocer ampliamente el idioma fuente como el idioma meta.
2. Contar con una gran experiencia relacionada con las culturas de la cual se va a traducir y a la que se va a traducir.
3. Contar con conocimientos serios de los temas que acepta traducir.
4. El traductor profesional debe ser capaz de traducir textos de diferentes áreas del conocimiento.
5. Poseer habilidades para hacer investigación.

Tales características son las que la mucha gente no logra valorar del trabajo de traducción.

El desconocimiento generalizado de todo lo que abarca la traducción, hace que se tengan ideas falsas acerca de dicha actividad, provocando que este proceso de comunicación resulte subestimado.

Tal subestimación no recae exclusivamente en la gente “común y corriente”, también es un proceso subestimado por un sector de personas que, sin tener la preparación teórica y práctica para ello, deciden convertirse en traductores luego de que tuvieron la oportunidad de estudiar varios niveles de una lengua diferente a su lengua materna. Claro, hay muchos de estos traductores que logran trabajos verdaderamente profesionales y que, lejos de subestimar esta actividad, ayudan a promover lo trascendente que es. Desafortunadamente son los menos.

La capacitación académica a nivel profesional podría ser la solución más acertada para lograr tener mejores traductores. Actualmente en México son pocas las instituciones que muestran un interés activo en el estudio formal de los aspectos teóricos y prácticos de la traducción y se podrían contar fácilmente las asociaciones profesionales e instituciones académicas que tratan día a día de impulsar la relevancia de la traducción.

Según la Asociación Nacional de Universidades e Instituciones de Educación Superior (ANUIES), solamente existen siete programas a nivel licenciatura enfocados a la preparación de traductores (ver ANUIES), estos son:

1. Universidad Autónoma de Baja California.

Escuela de idiomas.

Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés.

2. Instituto Superior de Intérpretes y Traductores.

Licenciatura en Traducción.

3. Universidad Intercontinental.

Escuela de Traducción.

Licenciatura en Traducción.

4. Universidad Tecnológica Americana.

Licenciatura en Interpretación y Traducción.

5. Universidad Autónoma de Nuevo León.

Facultad de Filosofía y Letras.

Licenciatura en Lingüística Aplicada en: traducción y didáctica del inglés.

6. Universidad Interamericana, A.C.

Escuela de Ciencias Sociales y Humanidades.

Licenciatura en Traducción e Interpretación.

7. Universidad de Relaciones y Estudios Internacionales, A.C.

Licenciatura en Lenguas Extranjeras en: traducción e interpretación.

Únicamente se tiene registro de una institución de educación superior que ofrece un programa educativo a nivel postgrado para traductores:

Universidad Autónoma de Guadalajara

Maestría en Traducción e Interpretación Inglés / Español.

Valdría la pena que más y más instituciones de educación superior promovieran el estudio de esta actividad para poder tener más y mejores traductores.

A manera de conclusión, se puede decir que para lograr que el proceso de traducción no sea visto como un simple procedimiento en el cual simplemente se tienen que trasladar palabras de un idioma a otro, es necesario enfatizar que:

1. La traducción es un proceso lingüístico que requiere esfuerzo y preparación académica previa para poder ejercerla.
2. Para lograr que la traducción sea concebida como un proceso importante de comunicación, es necesario profesionalizar a los traductores empíricos.
3. Se requiere más apertura por parte de más instituciones educativas para el estudio formal – teórico y práctico– de lo que implica la traducción.

Bibliografía

García Yebra, V. 1989: *En torno a la traducción*. 2da ed. corregida y aumentada. Madrid: Gredos.

_____. 1984: *Teoría y práctica de la traducción*. 2da ed. revisada. 2 ts. Madrid: Gredos,

Orellana, M. 1997. *La traducción del inglés al castellano*. Santiago de Chile: Universitaria.

Soler, M. 1996: *The Translator's Handbook*. USA: Schreiber Publishing.

Asociación Nacional de Universidades e Instituciones de Educación Superior. (2005):

Catálogo de Carreras de Licenciatura y Posgrado. Accedido 06/XI/2005. En

<http://www.anuies.mx/>

Biodata

Maritza Maribel Martínez Sánchez y Armando Pérez Morfín cuentan con una amplia experiencia en la docencia del idioma inglés, debido a su formación académica. Los dos hicieron sus estudios de Licenciatura en Lengua Inglesa de la Universidad de Quintana Roo, y cuentan con la Maestría en Traducción e Interpretación. Actualmente laboran como profesores-investigadores en la Unidad Académica Cozumel en el Área de Lenguas, mismas que alberga las carreras del Profesional Asociado en Inglés y la Licenciatura en Lengua Inglesa. Actualmente, los dos pertenecen al Cuerpo Académico de Innovación Educativa, que incluye estudios lingüísticos, entre ellos la traducción.